Игорь Бурдонов

ПОВОРОТ

тетрадь третья

(СТИХИ май 1983 - апрель 1985)

и вокруг них

**Содержание:**

[1. СМЕЮСЬ НАД СОБОЙ! 3](#_Toc157787762)

[自我嘲笑！ 4](#_Toc157787763)

[2. НЕВОЗМОЖНЫЕ ГОРЫ КИТАЯ 5](#_Toc157787764)

[淡墨的云烟笼罩山峦…… 6](#_Toc157787765)

1. **СМЕЮСЬ НАД СОБОЙ!**

В книге «Все стихотворения Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя» № 120

*"... И я смеюсь над собой, что я такой старый чудак".*

Ци Бай-ши

Смеюсь над собой!

Над своей удивительной глупостью:

Имея профессию, должность

и немалые деньги за это,

смотрю в сторону.

И восхищаюсь великим китайцем Ми Фу,

потерявшим карьеру

из-за неумеренных занятий

живописью, каллиграфией и поэзией!

И ладно б молчал,

а то ведь слагаю стихи —

без ритма и рифмы —

Чем вызываю гнев

устоев.

1 апреля 1985

**自我嘲笑！**

В книге «Все стихотворения Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя» № 120

自嘲身为老怪物  ——齐白石

自我嘲笑！

嘲笑自己出奇的愚蠢：

有工作，有职位，

有可观的薪水，

却东张西望羡慕他人。

我赞赏中国大画家米芾，

丢掉了官职，

痴迷于

绘画、书法与写诗！

最好沉默，

如若写诗——

就写自由体——

或许让有些人

认为我不守规矩。

1985年4月1日

2019，7，4 谷羽译

1. **НЕВОЗМОЖНЫЕ ГОРЫ КИТАЯ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя» № 118

*"... И я смеюсь над собой, что я такой старый чудак".*

Ци Бай-ши

Невозможные горы Китая,

за дымкой размытой туши,

мою приблудную душу

в своих долинах затеряли.

Взмахну вдохновенной кистью,

себя пририсую в беседке,

созерцающим долгую ветку

в трудном жанре цветов и листьев.

Беседую я с друзьями

о древности и поэзии,

обольюсь над строкой слезами,

упьюсь допьяна с мудрецами,

и вернусь необычно трезвым

с покосившимися глазами.

3 апреля 1985

**淡墨的云烟笼罩山峦……**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя» № 118

自嘲身为老怪物  ——齐白石

淡墨的云烟笼罩山峦

中国的山竟然难以描绘，

我的心已经迷失路途

往复徘徊在幽深的峡谷。

挥洒的毛笔富有灵性，

我为自己画一座凉亭，

笨拙地描绘花朵与叶子，

那长长的柳枝随风飘动。

我跟朋友们交谈，

谈远古，论诗歌，

为美妙诗行激动落泪，

陪智者饮酒直到沉醉，

冷眼面对尘世

回到家中竟格外清醒。

1985年4月3日

2019，6，24 谷羽译